

外国诗歌品吟

≈ 意强译诗选粹 ≈

|俄罗斯| 普希金 等 著

王意强 编译



Alexander Pushkin



北京出版集团公司

北 京 出 版 社

外国诗歌品吟

≈ 意强译诗选粹 ≈

[俄罗斯] 普希金 等 著

王意强 编译

A. Pushkin



北京出版集团公司

北 京 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

外国诗歌品吟 : 意强译诗选粹 / [俄罗斯] 普希金等著 ; 王意强编译. — 北京 : 北京出版社, 2013.3

ISBN 978 - 7 - 200 - 09730 - 6

I. ①外… II. ①普…②王… III. ①诗集—世界
IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 043894 号

外国诗歌品吟

意强译诗选粹

WAIGUO SHIGE PINYIN

[俄罗斯] 普希金 等 著

王意强 编译

*

北 京 出 版 集 团 公 司
北 京 出 版 社 出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100120

网 址 : [www . bph . com . cn](http://www.bph.com.cn)

北 京 出 版 集 团 公 司 总 发 行

新 华 书 店 经 销

河北下花园光华印刷有限责任公司印刷

*

880 毫米 × 1230 毫米 32 开本 9.50 印张 164 千字

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 200 - 09730 - 6

定价: 30.00 元

质量监督电话: 010 - 58572393

代序

拍案而起的诗人

——怀念王意强

陈孝英

1

说王意强之前，我想先说说陈忠实。

关于这位和鄙人同姓兼同龄的大作家，我曾撰文指出他的一个特点：“善于挖掘普通词语背后的巨大潜能和张力。”正因为这个缘故，我经常从其文字中寻章摘句。

比如，他在列夫·托尔斯泰墓前感到“竟有点不知所措”；又比如他对“怀念”一词的妙用：“给同龄的老友们写序，权当写怀念文章呢。我用序言怀念他们，他们活着，看了，多好！他们死了我再写文章，只让家属子女看，跟死者有什么关系？我要是死到他们前边，就没有机会怀念他们咧！”

“怀念”，这是一个多么温馨的字眼，又是一个多么歧异的词语。人们往往把“怀念”和“悼念”混为一谈，其实《词典》早有明示：“怀念”即“思念”，“悼念”则是“怀念死者”。忠实的“名人

名言”提醒我们，原来，不一定要等一个人“百年”之后才能写关于他“音容宛在”之类的“怀念”的文章。与其单向地悼念，倒不如双向地怀念。

忠实的一句“怀念”，激活了我对一批师友的遥远记忆。流逝的岁月拂去了尘世的喧嚣，留下了晶莹的回忆。当一个人的生命快要走到尽头的时候，往往会生出怀旧之情，有人说这是衰老的征兆，其实换一个角度看，难道它不也是对遗忘的拒绝、对麻木的挑战吗？

在众多的师友之中，首先跳进我“怀念”之列的，就是他——诗人王意强。

2

我们是西安外国语学院（现西安外国语大学）俄语系的同级校友。上大学时我和他没在一个班，连是否交谈过也不记得了。只记得一双炯炯有神的大眼睛和一身儒雅之气使他在灰暗的时代背景中显得卓尔不群。内子王信芳毕业后分配到西安外语学校，几年后他也从省女中调来做副校长（此时“西安外语学校”已更名“陕西外语师专”），我与他这才开始有了交往。

那时“文革”刚刚结束，被禁多年的翻译作品开始重现于报首刊尾，使一批“译痴”欣喜不已，摩拳擦掌。记得当时我周围最痴狂的有3位，那就

是时任外语师专副校长的王意强和他麾下的李四海、颜志侠。意强之“痴”或许尤甚。译《勃洛克诗选》（出版时更名为《青春·爱情·畅想》）时，他栖居在教学楼上，净水要从楼下提上，废水又要从楼上提下。我打趣他：“难怪阁下译诗用词考究，原来上下不断提水，让你有足够的时间斟字酌句。”译《我心中的女皇》时，意强已退休回家，连张书桌也没有，只好趴在饭桌上从事神圣的翻译工作。他自嘲“《我心中的女皇》是饭桌上的产品”，我则赞此书“色香味俱佳”。

摆在读者诸君面前的这本《外国诗歌品吟——意强译诗选粹》，则是他在患上眼疾、视力严重衰退的情况下完成的。人们恐怕很难想象，这样浪漫的一部诗集，背后竟藏着一段如此艰辛的译程。

我常想：究竟是什么力量支撑着意强以及他的一大批“同类项”，克服了常人无法想象的困难，去完成一字字、一句句、一行行译作？我以为，是热爱，是一种与生俱来的对文字、对文学、对文化、对精神世界的情有独钟。

对一名知识分子来说，还有什么比读书、写书（译书）和出书更能体现其人生价值的东西呢？书是他与世界对话的连通器和扬声器，是他的精神家园和价值标尺；读书、写书（译书）和出书是他不可割舍的生存方式、生活方式和生产方式，也是他

“干预生活”、影响世界、改造社会的首选方式。

人生有些事情，结果要比过程重要得多，比如买彩票、参赛、竞选、协调（从最简单的民事纠纷到最复杂的国际纠纷），还有经商；另一些事情，过程也许比结果更具魅力，比如“饮食男女”，即餐饮文化和情爱。而对知识分子来说，这个世界上有一件事情从过程到结果都同样可爱、同样宝贵、同样魅力无穷，那就是跟书打交道，包括读书、写书（译书）和出书。就出书而言，读书和写书（译书）都只是一种过程，出书固然重要，可是有哪一位知识分子会告诉你“我只喜欢出书，却不愿读书和写书（译书）”呢？

3

意强译诗，纯系自学成才。人们一般认为，“自学者”特指“未上大学者”，这是一种误解。其实，大学最重要的任务是教会你学习、认知、思考、研究的习惯和方法，更多的知识、技能和本领都是要靠你日后自学的，这一点对学外语的尤为重要。西安外院教给意强的33个俄语字母和浮光掠影的俄罗斯文学知识，远远不足以达到他译诗的起码要求。于是他博览群书，充实自己，同时广寻佳作，一旦选中目标，便悉心研究其人其史、其诗其（意）境。翻译过程中，凡遇到难处便不耻下问，

八方拜师。20世纪80年代，居然专程前往洛阳解放军外语学院，向翻译专家石枕川教授虚心求教。

通过多年的翻译实践，意强还总结出一套颇有见地的诗歌翻译主张，比如“反对散文化的诗歌翻译”，“译诗要重视汉语押韵的特点，力求译文朗朗上口”。特别是他提出了一个重要的译诗标准，那就是“基本形似，力求神似”，即诗句的长短、分行等均应与原译基本保持一致，而在诗歌的内涵、意义等方面，则应力求其神韵。

意强常说：传达出原诗之意境，乃译诗的至高境界。我想说：“基本形似，力求神似”，是诗歌翻译家王意强为诗歌翻译通向这一“至高境界”所树起的一个路标，是他为“信达雅”的翻译标准在诗歌翻译中具体化所作出的一个贡献。

4

意强不仅是一位诗歌翻译家，他本人更是一位多产的诗人。创作和翻译诗歌，使他自内而外透散出一种不会误辨的诗人气质。这种气质，鲜明地表现在他曾多次义无反顾地“拍案而起”。那是一种纯诗人的“拍案”和纯诗人的“雄起”。

1979年年底，我在西安外院教外国文学史，第一讲《世界文学中的幽默》胎死腹中。被“取消”的理由是，领导“担心学生很难接受这种过于理论

化的选题”。我抱着“死马当作活马医”的态度敲开了意强在外语师专的校长办公室，把那份被“取消”的讲稿放在他面前。两小时后，他登门造访，兴奋地对我说：“我历来认为，学外语的学生除了专业之外，最需要两门知识：一是外国文学，二是幽默，你这是一箭双雕呵！”

外语学院认为本科大学生接受不了的“理论化”课题，外语师专居然认为大专学生能够接受，这使我深受鼓舞。

实践的结果证明，校长对其学生的接受能力没有高估，讲座的气氛十分热烈。讲座的成功不仅验证了校长的眼光，而且又一次见证了诗人“拍案而起”的风采。

意强的这种诗人风采，在我处境维艰的20世纪70年代末屡显“峥嵘”。

一次是我骑自行车被卡车撞伤，车梁撞折，人住进了医院。整个外院几乎无人敢去探望我这个“被隔离审查者”，他却拍案而起，当即连夜骑自行车，从北郊驱车20多里赶到南郊看我。

王信芳问：“这种时候你还敢来看他？”

他理直气壮地回答：“我来看我的老同学兼我的员工家属，有什么不敢的？”

另一次是外语师专提工资。讨论到王信芳时，有人提出，眼下陈某人正在接受审查，为慎重起

见，要不要先放一放？这时，他又一次“拍案而起”：“为什么要放一放？且不说对老陈的审查还没有结论，即便陈孝英有问题，于王信芳何干？都什么年代了，咱们还能再搞株连吗？”

提起这两件事，王信芳至今仍感叹不已：“多亏了他！”

20年后，2001年春，陕西省译协文学翻译委员会召开工作会议，会上我提议，在座的各位“译痴”每人拿出1000元，创办一份文学翻译丛刊。他第一个响应，不假思索地拍案而起，当场将10张崭新的百元钞票交到我手中。

自豪感和悲壮感同时涌上我心间，我不禁想起当年我们的父辈为抗美援朝捐献飞机大炮时那份久违了的豪情。

几个月后，在《译苑》创刊号《卷首语》中我仰天长叹：“痴迷，使命感，文化情结——这就是我们中国的知识分子，这就是我的乡党、校友和同人！”

又过了7年，2008年9月，北京地区校友决定聚会庆祝两个“50周年”（1962届入学暨“西北俄专”更名“西安外院”），邀请陕西地区昔日同窗派代表参加。原定有好几位结伴同往，后均因临时有事未能成行。聚会在即，我给意强去电征询：在无人相伴的情况下，你还能否前来？他又一次拍案

而起：“去！一个人也去！”

会议结束后踏上返程之前，他欣慰地对我说：“我带着两个‘担心’赴京，现在可以带着两个‘放心’回家了：纪念文集印得很精彩，你的身体也没大碍。”

其实，他抵京前，同窗窦光宇和刘春英就已经告诉我：“王意强这次赴京肩负着一个重要任务，就是代表大家去看看你的身体到底如何，我们都不放心你！”

老友的关切把我的心烤得暖融融的，被人呵护的感觉真好！

5

我和意强要么是“前世有缘”，要么是“今生投缘”，虽过从未必多密，然惺惺相惜，互存敬慕。

我的第一部自传《哀泪笑洒》出版后，他第一个打来“贺电”（祝贺的电话）：“你在我心中树起了一个高耸的标杆。”半年后，他在该书座谈会上发言时重复了这句话，并在结尾时一句一顿地大声疾呼（从转义到直义）：“我衷心祝愿孝英，能青春永驻，笑容常绽，笑到最后，才是好汉！”（暴风雨般的掌声）

其实，在我的心目中，此公才是一条“南北合璧”的好汉。他祖籍江南，长在北国，集灵气与胆

略于一身。他热爱生活，使我也受其感染，开始放慢人生的脚步，去享受身边那一个个美好的令人感动的瞬间。他“拍案而起”的诗人气质我尽管很难学到手，却为我提供了一捧“圣水”，让我对自己脆弱的灵魂实施了几番圣洁的洗礼。特别是在当今物欲横流、人心不古的情况下，他既不“以貌取人”，也不“以财、权、势取人”的我行我素做派，更令我感佩。仅此一端，就足以让我向这位屡屡拍案而起的诗人回敬一个同样的“贺电”：

“你在我心中树起了一个高耸的标杆！”

2011年6月12日于西安

目录

——意强译诗选粹

外国诗歌品吟



第一部分 · 欧洲诗人

普希金 [俄罗斯]

梦境 / (2)

冬天的夜晚 / (3)

致保姆 / (4)

我再次造访 / (5)

致…… / (6)

致希腊女郎 / (7)

护身符 / (8)

焚毁的信 / (9)

给奥西波娃 / (10)

致 E. H. 沃尔夫 / (11)

表白 / (12)

致凯恩 / (14)

即使和你相隔很远 / (15)

肖像 / (16)

圣母 / (16)

致索洛古勃 / (17)

美人 / (18)



勃洛克[俄罗斯]

我追求那美好的愿望 / (19)

当城市隐入夜幕 / (20)

记得,我俩曾在一起 / (21)

SERVUS - REGINAE / (22)

为了今天短暂的梦境 / (23)

天空余晖火红,黑暗死般寂静 / (24)

风儿从遥远的地方 / (25)

我孤独地来到你的身边 / (26)

我期待着,岁月流逝过身边 / (27)

黄昏,春日的黄昏 / (28)

雾蒙蒙的早晨我正起床 / (29)

白昼飞快地移动着它的身影 / (30)

我们住在古老的小房 / (31)

我和你在日落时会面 / (32)

我走进幽暗的教堂 / (33)

我做了一个愉快的梦 / (34)

我苏醒了,田野上大雾茫茫 / (35)

你在悄声细语中诞生 / (36)

提琴在山下低吟曼唱…… / (36)
 透明的风儿渐渐停息…… / (37)
 索尔薇格 / (39)
 陌生的姑娘 / (41)
 护卫天使 / (44)
 雪酒 / (46)
 她的歌 / (47)
 沙发角落吟 / (49)
 他们阅读诗章 / (50)
 你将隐没在茂密的荒草…… / (51)
 工作、工作、工作…… / (53)
 僧歌 / (54)
 手风琴呵,手风琴…… / (56)
 当您在我的旅途上出现…… / (57)
 她从严寒中走来…… / (59)
 我记得那漫长的苦难…… / (60)
 当绝望和仇恨行将消亡…… / (61)
 你的面容我是那样熟悉…… / (62)
 当你纯朴的脸庞…… / (64)
 十二年之后…… / (65)
 莫斯科之晨 / (72)
 黑鸦在落雪的黄昏飞翔…… / (72)
 在酒馆里 / (74)
 一个声音缓缓靠近…… / (75)
 阿利斯冈之歌 / (76)

我们被遗忘,被遗弃在大地上…… / (77)
 灰蒙蒙的早晨 / (79)
 我看见已经忘却的姿容…… / (81)
 我是哈姆雷特…… / (82)
 她像白昼一样灿烂…… / (82)
 卡门 / (84)
 你比所有的人都开朗、忠诚、优雅…… / (94)
 岁月如流水般蹉跎…… / (94)
 在高山后面,在森林后面…… / (95)
 愿我的生活没有爱情…… / (96)
 你最初把一切都变成了玩笑…… / (97)
 你命中注定不属于我…… / (98)
 死 / (99)
 在北海 / (105)
 我曾向你们讲过天上的事情…… / (108)
 轻快的微风腾起飞走…… / (109)
 姑娘在教堂的唱诗班歌唱…… / (111)
 在傍晚时分…… / (112)
 寒冷的日子 / (113)
 在十月 / (115)
 公主把春天歌唱…… / (117)
 戏台 / (119)
 呵,春天广袤无边…… / (120)
 桥上芦笛声喧…… / (122)
 残酷的五月充满了白夜…… / (123)

致友人 / (124)

诗人们 / (126)

我呆立在小酒馆的柜台旁…… / (128)

当我第一次豁然猛醒…… / (129)

拉文那 / (130)

SPOLETO 姑娘 / (132)

佩鲁贾 / (133)

佛罗伦萨，你像温柔的鸢尾花…… / (134)

漆黑的天空敞开着许多虚幻的窗…… / (135)

MADONNA DA SETTIGNANO / (136)

艺术，这是重荷在肩…… / (137)

这一切早已逝去，逝去，逝去…… / (138)

深秋时节，从港湾…… / (140)

甜蜜的“天使” / (141)

为科米萨尔热芙斯卡娅之死而作 / (143)

琴声 / (145)

恶魔 / (146)

多艰难呵，在人群中徜徉 / (148)

在铁路上 / (149)

当你被人群驱赶…… / (151)

我感谢过去的一切…… / (153)

飞行家 / (154)

科曼多尔的脚步声 / (157)

一个死者要装成生者并充满热情…… / (160)

青年时代的激情又重新勃起…… / (162)